

Falsos amigos gramaticales entre el portugués y el español

1. Lee el texto y responde las preguntas:

Minha primeira viagem à Argentina

No mês passado, fiz uma das melhores **viagens** da minha vida: fui pela primeira vez à Argentina. Antes de viajar, li muita **informação** na internet e conversei com alguns amigos brasileiros que já tinham visitado o país. Todos diziam que era **impossível** voltar sem gostar de Buenos Aires.

Quando cheguei **na Argentina**, percebi logo algumas diferenças em **relação** ao Brasil. Havia muitos **jovens** caminhando **pelas ruas**, andando de bicicleta e tomando mate **nos parques**. Também vi muitas **imagens** de jogadores de futebol, artistas e músicos **nas paredes** da cidade.

A Argentina tem muitas **opções** de planos para fazer. Durante a viagem, visitei museus, cafés e bairros históricos. A informação estava **disponível** em espanhol e em inglês, então foi **possível** entender quase tudo. Gostei muito da **organização dos transportes públicos** e da **facilidade** para comprar passagens **pela página web**.

Conheci alguns estudantes argentinos e passamos horas conversando sobre nossos países. Falamos das diferentes **origens** das pessoas que vivem na Argentina e **no Brasil**, das **tradições** familiares e **das comidas** típicas de cada lugar. Eles tinham muitas perguntas sobre o Brasil e eu também queria saber mais sobre a cultura argentina.

Em alguns momentos, percebi que existiam pequenas diferenças **na forma de falar** e de se comportar, mas também encontrei muitas semelhanças. **No final** da viagem, fiquei com a **sensação** de que conhecer outro país é sempre uma experiência inesquecível e que vale muito a pena viajar sempre que for **possível**.

- a. ¿A dónde viajó el narrador y qué había escuchado sobre ese lugar antes de viajar?
- b. ¿Qué fue lo primero que le llamó la atención cuando llegó a Argentina?

c. ¿Qué lugares visitó durante el viaje?

d. ¿Qué diferencias encontró entre Brasil y Argentina?

e. ¿Cómo cambió su opinión sobre Argentina después del viaje?

2. Coloca las frases y palabras en **negrita** en el texto en la columna correspondiente

PLURALES -NS	TERMINACIÓN -ção / -ções	TERMINACIÓN -vel	CONTRACCIONES OBLIGATORIAS (ejemplo: das, na, no, pela, etc...)

3. Teniendo en cuenta el cuadro, completa las reglas sobre las diferencias entre el portugués y el español:

a. Mientras que el portugués tiene varias maneras de formar los plurales (*por ejemplo viagem = viagens*) en español solo hay dos:

- **VOCAL** (A, E, I, O, U) + **-S**
- **CONSONANTE** + **-ES**

-Por lo tanto, los plurales terminados en **-NS** en portugués, cumplen la regla del plural en español, por ejemplo:

- *viagens* - viajes
- *jovens* - _____
- *imagens* - _____
- *origens* - _____

b. Las palabras en portugués terminadas en **-ção** cambian su terminación en español a **-ción**, por ejemplo:

- *informação* = _____
- *relação* = _____
- *organização* = _____

-A la vez, se aplica la regla de pluralización a esas terminaciones. En portugués, la terminación es **-ções**, mientras que en español es **-ciones**, por ejemplo:

- *opções* = _____
- *tradições* = _____

c. Los adjetivos terminados en **-vel** en portugués cambian su terminación en español a **-ble**, por ejemplo:

- *impossível* = _____
- *disponível* = _____
- *possível* = _____

d. En portugués, las contracciones **preposicion + articulo** son obligatorias, no así en español:

- La contracción obligatoria **da/das** en portugués se disuelve en **de + la/ de + las** en español. Por ejemplo:

SINGULAR: *da facilidade*... = _____

PLURAL: *das comidas...* = _____

-**ATENCIÓN**: La contracción obligatoria **do** en portugués cambia a otra contracción obligatoria en español: **del** (*de + el*). El plural, por otro lado, **vuelve a ser separable** (*dos = de + los*). Ejemplo:

dos transportes públicos = _____

- La contracción obligatoria **na/no** en portugués, se disuelve a **en + la/ en + el** en español. Por ejemplo:

FEMENINO: *na forma de falar* = _____

MASCULINO: *No final* = _____

-**¡ATENCIÓN!**: En español, los países **no** llevan artículo delante como lo requiere en la contracción obligatoria el portugués. Por ejemplo:

_____ = En Argentina (NO en ~~la~~ Argentina)

_____ = En Brasil (NO en ~~el~~ Brasil)

- La contracción obligatoria **pela/pelo** en portugués se disuelve a **por + la/ por + el** en español. Por ejemplo:

pela página web = _____

-Por otro lado, el plural aplica la misma regla. Portugués **pelas/pelos** se disuelve a **por + las/ por + los** en español. Por ejemplo:

pelas ruas = _____

Opinión personal

1. ¿Te gustaría hacer un viaje como este? ¿Por qué?
2. ¿Qué ciudad de Argentina te gustaría visitar?
3. ¿Qué diferencias culturales conocés entre Brasil y Argentina?
4. ¿Creés que viajar ayuda a romper estereotipos? ¿Por qué?
5. Si un amigo argentino visitara tu ciudad, ¿qué lugares le mostrarías?
6. ¿Preferís viajar solo o acompañado? ¿Por qué?